

ПЕРВЫЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

гол	цветок	گل
дарахт	дерево	درخت
чешм	глаз	چشم
гуш	ухо	گوش
кетāб	книга	کتاب
мāшин	машина (легковая)	ماشين
черақ	лампа	چراغ
ҷā	место	جا
ин	этот, эта, это	اين
āн	тот, та, то	آن
песар	мальчик; сын	پسر
дохтар	девочка; дочь	دختر
педар	отец	پدر
мāдар	мать	مادر
телефон	телефон	تلفن
миз	стол; парта	میز
дар	дверь	در
телевизийон	телевизор	تلویزیون
ҳотел	гостиница	هتل
бāнк	банк	بانک
шабнам	Шабнам (женское имя)	شبنم
реза	Реза (мужское имя)	رضا
салām	здравствуй(те); привет	سلام
салām ъалайком	здравствуй(те); привет (ответ на приветствие)	سلام عليكم
ҳāл	состояние; здоровье	حال
шомā	вы (мн. число, вежл. форма)	شما
ҳāл-е шомā	ваше здоровье	حال شما
че-тоур	как (вопр. слово)	چطور
аст	есть, является; находится	است
бад	плохой	بد
нист-ам	я не (являюсь)	نیستم
моташаккер	благодарный	متشکر
моташаккер-ам	спасибо, благодарю вас	متشکرم
ман	я	من
ҳам	тоже; также	هم
хуб	хороший	خوب

хуб-ам ¹	у меня все хорошо (досл.: "я хороший")	خوبم
мерси	спасибо	مرسی
ходā	Бог	خدا
хāфез	защитник, покровитель	حافظ
ходā хāфез	до свидания (говорится уходящим)	خدا حافظ
бе-салāмат	до свидания (говорится остающимся)	بسلامت

Имя Существительное

1. Неодушевленные существительные

В отличие от большинства европейских языков персидский язык не имеет определенного артикля. Поэтому слово *درخت* "дарахт" означает и "дерево вообще", и конкретное дерево, но не "это дерево".

гол	цветок вообще [или цветок, который мы видим]	گل
дарахт	дерево вообще [или дерево, которое мы посадили]	درخت
кетāб	книга вообще [или книга, которую мы прочитали]	کتاب
мāшин	машина вообще [или машина, на короткой мы ездим]	ماشین
черāқ	лампа вообще [или лампа, которая стоит на столе]	چراغ
цā	место вообще [или место, где мы стоим]	جا

Множественное число образуется добавлением к существительному окончания "-хā":

гол-хā	цветы	گل ها
дарахт-хā	деревья	درخت ها
кетāб-хā	книги	کتاب ها
мāшин-хā	машины	ماشین ها
черāқ-хā	лампы	چراغ ها
цā-хā ²	места	جاها

2. Одушевленные Существительные

В персидском языке имена существительные не различаются по родам. Род понимается по содержанию существительного:

песар	мальчик	پسر
дохтар	девочка	دختر
педар	отец	پدر
мāдар	мать	مادر

Указательные Местоимения

ин	этот (о предмете, находящемся вблизи от говорящего)	این
āн	тот (о предмете, находящемся вдали от говорящего)	آن

Для образования указательного оборота необходимо поместить указательное местоимение перед именем существительным, стоящим в единственном или множественном числе. Следует помнить, что в отличие от существительного указательное местоимение не принимает форму множественного числа. Например:

Единственное число:

ин қā	здесь, это место	این جا
ин чешм	этот глаз	این چشم
āн дарахт	то дерево	آن درخت
ин кетāб	эта книга	این کتاب
āн машин	та машина	آن ماشین
ин черāқ	эта лампа	این چراغ

Множественное число:

āн қā-қā	те места	آن جاها
ин дарахт-қā	эти деревья	این درخت ها
āн кетāб-қā	те книги	آن کتابها
ин мāшин-қā	эти машины	این ماشین ها
āн черāқ-қā	то лампы	آن چراغها
āн чешм-қā	те глаза	آن چشمان

Выучите следующие словосочетания:

ин кетāб	эта книга	این کتاب
ин кетāб-қā	эти книги	این کتابها
āн дарахт-āн	те деревья	آن درختان
ин мāшин-қā	эти машины	این ماشین
āн гол	тот цветок	آن گل

Краткие Заключение:

Итак, в этом уроке мы узнали о том, что:

а) как и в русском языке, персидские имена существительные имеют форму единственного и множественного числа. Множественное число образуется путем добавления к существительному в форме единственного числа окончания *ها* "қā";

б) в персидском языке существительные не различаются по родам;

в) указательные местоимения ставятся перед существительными. Указательные местоимения не имеют формы множественного числа.

Диалог

Выучите следующий диалог между Резой и Шабнам:

Шбнм: سلام رضا .
 رضا: سلام عليكم شبنم .
 Шбнм: حال شما چطور است ؟
 رضا: بد نیستم . متشکرم . حال شما چطور است ؟
 Шбнм: من هم خوبم . مرسی .
 رضا: خدا حافظ .
 Шбнм: بسلامت .

Транскрипция

шабнам: салām резā.
 резā: салām ʔалайком шабнам.
 шабнам: ʔāl-е шомā че-тоур аст?
 резā: бад нист-ам, моташаккер-ам. ʔāl-е шомā че-тоур аст?
 шабнам: ман ʔам хуб-ам, мерси.
 резā: ходā ʔāфез.
 Шабнам: бе-салāмат.

Перевод

Шабнам: Здравствуйте, Реза.
 Реза: Здравствуйте, Шабнам.
 Шабнам: Как ваши дела?
 Реза: Хорошо (досл.: "Я не плохой"), спасибо. Как ваши дела?
 Шабнам: У меня тоже все хорошо. Спасибо.
 Реза: До свидания.
 Шабнам: До свидания.

Домашнее Задание

1. Переведите следующие словосочетания на персидский язык и отдайте на проверку преподавателю. Перевод выполните в персидской графике!

эта книга	те телефоны
та книга	эти гостиницы
эти цветы	эти девочки (обе формы)
телевизор	тот ванк
эти деревья (обе формы)	та дверь
те отцы (обе формы)	этот телевизор
те лампы	те столы
двери	те места
те матери (обе формы)	те глаза

2. Переведите с персидского языка на русский:

ān мизʔā	آن میزها
ān дарʔā	آن درها
ин māдарān	این مادران
ин гол	این گل
голʔā	گلها
ān ʔотел	آن هتل
ān кетāб	آن کتاب
ān песарāн	آن پسران
ин бāнкʔā	این بانکها
ин дарахтʔā	این درختها
телевизийон	تلویزیون
ān черāқ	آن چراغ
ин чешмʔā	این چشمها
черāқʔā	چراغها
ān ʔāʔā	آن جاها
ин дохтарāн	این دختران

3. (в классе) Разыграйте диалог в лицах, используя имена студентов.

4. Перепишите диалог, используя другие имена.

¹ Дефис (-) применяется для отделения значимых грамматических элементов, известных под названием "морфемы". Он показывает, из каких частей состоит данное слово. Например, слово "хуб" значит "хороший", а суффикс "-ам" значит "я есть, я являюсь". Дефис не означает обрыв слова, поэтому произносите слово как единое целое, не обращая внимания на дефис: "хубам". В упражнениях дефис не применяется.

² Окончание ها "-ḡā" на письме может соединяться лишь с теми существительными, которые оканчиваются на соединяющуюся букву: چراغها, گلها, پدرها. Существуют и другие показатели множественного числа, заимствованные из арабского языка и по сей день употребляемые в персидских словах. Здесь мы не станем подробно останавливаться на правилах образования этих форм множественного числа. Ограничимся лишь несколькими примерами. Студенту не обязательно запоминать все эти формы на данном этапе изучения персидского языка. Позднее мы вернемся к ним и рассмотрим более подробно.

Показателем множественного числа в арабском языке служит суффикс ان "-ān". Этот суффикс употребляется лишь в определенных случаях: с одушевленными существительными и названиями частей тела, существующих парно:

чешм-ān	глаза	چشمان
гуш-ān	уши	گوشان
дарахт-ān	деревья	درختان
песар-ān	мальчики	پسران
дохтар-ān	девочки	دختران
педар-ān	отцы	پدران
мāдар-ān	матери	مادران

Слова арабского происхождения имеют форму либо обычного, либо "ломаного" множественного числа. Например, суффикс ات "-āt" является показателем обычного множественного числа; он употребляется в следующих словах:

ед. ч.		мн. ч.	
نبات	набāt	نباتات	набāt-āt
باغ	бāḡ	باغات	бāḡ-āt
ده	деḡ	دهات	деḡ-āt
			растения
			сады
			деревни

Если слово оканчивается на ه "-eḡ") в конечной позиции, то вместо ات "-āt" употребляется суффикс جات "-ḡāt":

ед. ч.		мн. ч.	
روزنامه	рузнāме(ḡ)	روزنامه جات	рузнāме(ḡ)-ḡāt
			газеты

Другим показателем множественного числа является суффикс ين "-in", который употребляется в словах типа:

ед. ч.		мн. ч.	
مأ مور	ма'мур	مأ مورين	ма'мур-ин
معلم	мо'аллем	معلمين	мо'аллем-ин
			должностные лица, чиновники
			учителя

О "ломаном" множественном числе см. Урок 9, стр 176.

ВТОРОЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

целд	том (книга)	جلد
нафар	отдельный, частный	نفر
мард	мужчина	مرد
кақаз	бумага	کاغذ
варақ	лист (бумаги)	ورق
қәлеб ¹	брусок (мыла)	قالب
сәбун	мыло	صابون
сәсан	Сасан (мужское имя)	ساسان
бе-бахш-ид	извините!	ببخشید
ақә	господин	آقا
ки	кто (вопрос. слово)	کی
жәле ²	Жале (женское имя)	ژاله
әмузгәр ³	учитель	آموزگار
есм	имя	اسم
чи	что (вопрос. слово)	چی
че	что (литературн. форма)	چه
ақә-йе цавәди ⁴	г-н Джавади	آقای جوادى
ми-дән-ид	вы знаете?	میدانید؟
сәбат	время; часы; час	ساعت
дақиқе(х)	минута	دقیقه
бале(х)	да	بله
хейли	очень; много	خیلی
хәхеш ми-кон-ам ⁵	пожалуйста (ответ на слова благодарности)	خواهش میکنم
мину	Мину (женское имя)	مینو
минә	Мина (женское имя)	مینا
хасан	Хасан (мужское имя)	حسن
мехрдәд	Мехрдад (мужское имя)	مهرداد
пату	одеяло	پتو

Имя Существительное

Неодушевленные существительные (продолжение)

Как уже говорилось выше, в персидском языке нет определенного артикля. Поэтому персидские существительные являются определенными уже сами по себе, если их неопределенность не оговорена особо:

гол	цветок вообще [конкретный цветок]	گل
бәнк	банк вообще [конкретный банк]	بانک

Неопределенность имени существительного обозначается безударным окончанием ی "-и":

гол-и	какой-то цветок	گلی
кетāб-и	какая-то книга	کتایی
мāшин-и	какая-то машина	ماشینی
ҷā-'и	какое-то место	ҷایی
пату-'и ⁶	какое-то одеяло	پتویی

Если окончание ی "-и" употребляется с формой множественного числа, то на русский язык такое слово переводится как "какие-то":

миз-ҷā-'и	какие-то столы	میزهایی
ҷā-ҷā-'и	какие-то места	جاهایی
чешм-ҷā-'и	какие-то глаза	چشمهایی

Имена Числительные

Ниже приведены числительные от 0 до 12⁷:

сефр	ноль	۰	صفر
йек	один	۱	يك
до	два	۲	دو
се	три	۳	سه
чаҳār	четыре	۴	چهار
панҷ	пять	۵	پنج
шеш	шесть	۶	шш
ҷафт	семь	۷	هفت
ҷашт	восемь	۸	هشت
ноҳ	девять	۹	نه
даҳ	десять	۱۰	ده
йāздаҳ	одиннадцать	۱۱	یازده
давāздаҳ	двенадцать	۱۲	دوازده

Числительные употребляются перед именами существительными, стоящими в форме единственного числа, для обозначения одного или нескольких предметов. Например:

йек дарахт	одно дерево	يك درخت
се миз	три стола	سه ميز
ҷафт телевизийон	семь телевизоров	هفت تلویزیون
до ҳотел	две гостиницы	دو هتل

Неопределенный артикль "и" не может заменять собой числительное "йек" (один); он, скорее, вносит оттенок неопределенности относительно количества предметов. Другими словами, "и" и "йек" дополняют друг друга. Сравните:

йек миз	один стол	يك ميز
йек миз-и	некий стол	يك ميزى

Родовые Слова

Для счета предметов, существующих в виде томов (книги), брусков или кусков (мыло) или листов (бумага), в персидском языке служат родовые слова. Эти слова употребляются после числительного перед существительным. Например:

чаҳар ҷелд кетāб	четыре тома книги	چهار جلد کتاب
до нафар мард	два отдельных мужчины	دو نفر مرد
панҷ варақ қақаз	пять листов бумаги	پنج ورق کاغذ
до қалёб сабун	два бруска мыла	دو قالب صابون

Однако в большинстве случаев вместо родовых слов употребляется неопределенный объединитель "та". Эта форма не употребляется с числительным "йек". Сравните:

йек черāқ	одна лампа	يك چراغ
чаҳар та кетāб	четыре книги (досл.: "четыре штуки книги")	چهار تا کتاب
до та сабун	два мыла (досл.: "две штуки мыла")	دو تا صابون

При переводе на русский язык "та" обычно опускается. Например:

се та миз	три стола	سه تا ميز
панҷ та дар	пять дверей	پنج تا در
ҳафт та черāқ ⁸	семь ламп	هفت تا چراغ

Особенность слова "чанд" состоит в том, что оно может употребляться как в значении "несколько", так и в роли вопросительного слова в вопросе "сколько?" Сравните:

чанд та кетāб	несколько книг	چند تا کتاب
чанд та пату	несколько одеял	چند تا پتو
чанд та кетāб?	сколько книг?	چند تا کتاب ؟
чанд та пату?	сколько одеял?	چند تا پتو ؟

Если слова "чанд" употребляется в качестве вопросительного слова, то предложение должно произноситься с вопросительной интонацией, т.е. с постепенным повышением тона и резким его падением в конце предложения.

На основе материала первых двух уроков мы сможем уже построить фразы типа:

ин до та кетāб	эти две книги	این دو تا کتاب
āн шеш та дар	те шесть дверей	آن شش تا در
ин ҳафт та миз	эти семь столов	این هفت تا ميز
āн даҳ та черāқ	те десять ламп	آن ده تا چراغ

Употребление "та" не является обязательным, т.е. "се" может употребляться наряду с "се та", а "ҳафт" передает тот же смысл, что и "ҳафт та". Беседуя с иранцами, вы, однако, сможете убедиться, что они употребляют слово "та" довольно часто.

Наконец, имя числительное в сочетании с показателем неопределенности ی "и" вносит в фразу оттенок туманности и неясности. По-русски этот оттенок можно передать с помощью слов "некий", "примерно" или "несколько", которые уже по своему основному значению не содержат указания на точное количество. Например:

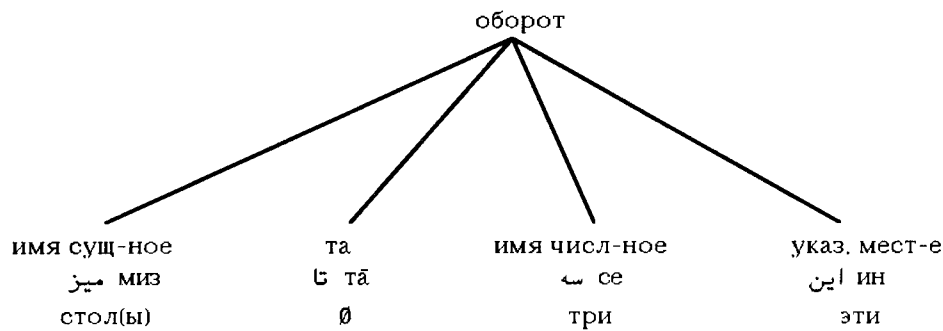
йек мард-и	некий мужчина	یک مردی
панц tā дарахт-и	примерно пять деревьев	پنج تا درختی
чанд tā сабун-и	несколько кусков мыла	چند تا صابونی

Краткие Заключение

Итак, мы узнали, что:

- в персидском языке отсутствует определенный артикль, но существует эквивалент неопределенного артикля;
- числительные употребляются перед именем существительным, стоящим в форме единственного числа;
- указательные местоимения употребляются перед числительными;
- имена существительные могут приобретать конкретность с помощью родовых слов или, наоборот, оттенок неопределенности с помощью تا "tā".

На приведенной ниже схеме показана последовательность, в которой выступают члены именного оборота:



Диалог

Выучите следующий диалог между Сасаном и Жале:

ساسان : ببخشید، آن آقا کی است ؟
 ژاله : آن آقا آموزگار من است .
 ساسان : اسم آموزگار شما چی است ؟
 ژاله : اسم آموزگار من آقای جوادی است .
 ساسان : شما میدانید ساعت چند است ؟
 ژاله : بله ، ساعت هفت است .
 ساسان : خیلی متشکرم .
 ژاله : خواهش میکنم .

Транскрипция

Сāsān: бе-бахш-ид, ān ākā ки аст?
 Жāле: ān ākā āmuzgār-е ман аст.
 Сāsān: есм-е āmuzgār-е шомā чи аст?
 Жāле: есм-е āmuzgār-е ман ākā-йе цавāди аст.
 Сāsān: шомā ми-дāн-ид сāбат чанд аст?⁹

Жāле: бале, сāбат-е ҳафт аст.
 Сāsān: хейли моташаккер-ам.
 Жāле: хāҳеш ми-кон-ам.

Перевод

Сасан: Извините, кто тот господин?
 Жале: Тот господин - мой учитель.
 Сасан: Как зовут вашего учителя?
 Жале: Моего учителя зовут г-н цавади.
 Сасан: Вы не знаете, сколько сейчас времени?
 Жале: Да [знаю]. Сейчас семь часов.
 Сасан: Большое спасибо.
 Жале: Пожалуйста.

Домашнее Задание

1. Переведите следующие слова и словосочетания на персидский язык. Выполните перевод в персидской графике и отдайте на проверку преподавателю:

эти девять (или девять этих) деревьев
 те десять машин
 та одна лампа
 этот один телевизор
 несколько тех дверей

банк
 пять этих гостиниц
 эти книги
 телефон
 те глаза

2. Переведите на русский язык и отдайте на проверку преподавателю:

пату'и	پتوئي	ān ҳашт tā ҳотел	آن هشت تا هتل
ān шеш tā māшин	آن شش تا ماشين	ин чаҳār tā дар	این چهار تا در
ин чанд tā дарахт	این چند تا درخت	се tā бāнк	سه تا بانک
ān кетāбқā	آن کتاب ها	чанд tā дарахти	چند تا درختی
дарахтқā	درخت ها	ҳафт tā пату'и	هفت تا پتوئي

3. Ответьте на следующие вопросы с помощью указанных числительных. Напишите полные ответы в персидской графике. Образец:

۷	ساعت چند است ؟
	ساعت هفت است ؟

۲	ساعت چند است ؟
۹	ساعت چند است ؟
۱۲	ساعت چند است ؟
۱	ساعت چند است ؟
۵	ساعت چند است ؟
۱۱	ساعت چند است ؟
۱۰	ساعت چند است ؟
۶	ساعت چند است ؟
۴	ساعت چند است ؟

4. Ответьте на следующие вопросы, используя имена, приведенные в скобках. Ответы напишите в персидской графике. Образец:

اسم شما چی است ؟ (رضا)
اسم من رضا است .

اسم شما چی است ؟ (مینو)
اسم شما چی است ؟ (مینا)
اسم شما چی است ؟ (شبنم)
اسم شما چی است ؟ (حسن)
اسم شما چی است ؟ (ساسان)
اسم شما چی است ؟ (مهرداد)
اسم شما چی است ؟ (ژاله)

5. (в классе) Разыграйте диалог в лицах, используя для этого свой имена.

6. Объедините диалог этого урока с диалогом урока 1. Перепишите полученный диалог.

¹ Слова типа ورق "варақ" "лист (бумаги)" и قالب "қәлеб" "брусоч (мыла)" приводятся здесь лишь в качестве примеров. На данном этапе изучения языка запоминать их не обязательно.

² Конечная буква ـخ "х" обычно пишется, но не произносится, если за ней не следует гласный звук.

³ Это слово может произноситься и как "āмузегār".

⁴ Об употреблении изофата см. Урок 4, стр 57-60.

⁵ Слово خواهش "хāхеш" (с немым و "вав" перед ا "алеф") означает "просьба". Выражение میکنم خواهش "хāхеш миконам", однако, представляет собой идиоматический оборот, который можно перевести как "пожалуйста!" или "не стоит благодарности!" Оно является краткой формой выражения "я прошу вас не [делать чего-либо] ..."

⁶ Обратите внимание на то, что на письме перед показателем неопределенности ی "-и" пишется ؤ "хамза", если ему предшествует و "вав", передающая звук "у", или буква ا "алеф", читающаяся как "ā".

⁷ О выражении дробей и процентов см. раздел "Система письма" на стр 31 .

⁸ ت "tā" обычно пишется отдельно от предыдущего слова.

⁹ Обратите внимание на взаимозаменяемость сокуна и изофата. Кроме того, при обозначении времени такие слова, как نیم "ним" "половина", ربع "робъ" "четверть" и کم "кам" "без" (только применительно к минутам), употребляются следующим образом:

ساعت يك و نیم است . " [Сейчас] половина второго"
ساعت دو و ربع است . " [Сейчас] четверть третьего"
ساعت هفت ربع کم است . " [Сейчас] без четверти семь"
ساعت سه و پنج دقیقه کم است . " [Сейчас] без пяти [минут] три"

Следует также помнить, что в разговорном персидском языке "ва" произносится как "-о", т.е. "йек-о ним". Поэтому если перед "-о" стоит гласная, то между ней и "-о" появляется звук "-в":

ساعت دو-в-о робъ
ساعت سه-в-о панҷ дақиқе кам

ТРЕТИЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

кейвāн	Кейван (мужское имя)	كيوان
қāли	ковер	قالی
мāл	собственность, имущество	مال
мāл-е	чья-либо собственность; принадлежавший кому-либо	مالِ
ва	и	و
хейр	нет	خير
бахā	цена; стоимость	بها
аз	из; от; чем	از
ҳезāр	тысяча	هزار
тумāн	денежная единица, равная десяти риалам	تومان
āйā	показатель вопросительного предложения	آيا
кермāн	Керман (город в юговостоке Иране)	كرمان
кермāн-и	керманский; из Кермана	كرمانی
кāшāн	Кашан (город в центральном Иране)	كاشان
кāшāн-и	кашанский; из Кашана	كاشانی
ни-ми-дāн-ам	[я] не знаю	نمیدانم
вали	но	ولی
табриз	Табриз (город на северозападе Иране)	تبریز
табриз-и	табризский; из Табриза	تبریزی
парчам	флаг	پرچم
парчам-е ирāн	флаг Ирана	پرچمِ ایران

Названия некоторых Стран

емрикā	Америка	امريكا
русийе	Россия	روسیه
италийā	Италия	ایتالیا
афқāнестāн	Афганистан	افغانستان
ҳенд	Индия	هند
кāнāдā	Канада	کانادا
ирāн	Иран	ایران
коре	Корея	کره

Для указания на принадлежность к какому-либо месту, городу, стране или на происхождение из них служит суффикс ی "-и-" (всегда ударный). Часто он указывает и на то, что какой-либо предмет изготовлен в этом месте или стране:

ирāн-и	иранец; иранский	ایرانی
ҳенд-и	индиец; индийский	هندی

Если слово заканчивается на гласный звук, к примеру слово | كَانَا | "kānāda" (Канада), то перед ى ставится "хамза" ئى : . Например:

kānāda`и	канадец; канадский	كانادائى
emrikā`и	американец; американский	امريكائى

Имя Прилагательное

Имена прилагательные указывают на признак существительного. Ниже приводятся некоторые персидские прилагательные:

хуб	хороший; приятный	خوب
бад	плохой	بد
бозорг	большой, крупный	بزرگ
кучек	маленький	کوچک
қашанг	красивый	قشنگ
зибā	красивый; изяшный	زیبا
хош	приятный	خوش
хош-гел	красивый; миловидный	خوشگل
хош-тип	красивый	خوش تیپ
хош-қийāфе	красивый; с приятной внешностью	خوشقیافه
бад-қийāфе	некрасивый, безобразный	بد قیافه
зешт	некрасивый; уродливый	زشت
герāн	дорогой (о цене)	گران
арзāн	дешевый, недорогой	ارزان
боланд	высокий; громкий (о звуке)	بلند
кутāх	низкий; короткий	کوتاه

Как правило, персидские прилагательные в предложении занимают место после определяемого существительного и не имеют числа. Таким образом, прилагательное остается в форме единственного числа, даже если имя существительное стоит во множественном числе. Однако выражаемое прилагательным качество может усиливаться с помощью таких слов, как خیلی "хейли" (очень). Например:

зибā	красивый	زیبا
зан-е зибā	красивая женщина	زن زیبا
зан-қā-йе зибā	красивые женщины	زنهای زیبا
хейли зибā	очень красивый	خیلی زیبا

Количество прилагательных, определяющих признак существительное может определяться несколькими прилагательными. Например:

кетāб-е хуб	хорошая книга	کتاب خوب
мāшин-е кучек-е арзāн	маленькая дешевая машина	ماشین کوچک ارزان

Степени Сравнения Имен Прилагательных

Сравнительная степень

Имена прилагательные имеют две степени сравнения: сравнительную и превосходную. Сравнительная степень образуется путем добавления к прилагательному суффикса تر "-тар" (соответствующего в русском языке слову "более" или суффиксам "-ее", "-е" и т. д.). Например:

бозорг	большой, крупный	بزرگ
бозорг-тар	больше, более крупный	بزرگتر
хуб	хороший	خوب
хуб-тар	лучше	خوبتر
беҳ-тар	лучше	بهتر
хош-қийāфе	красивый	خوشقیافه
хош-қийāфе-тар ¹	красивее, более красивый	خوشقیافه تر
герāн	дорогой	گران
герāн-тар	дороже, более дорогой	گران تر

При сравнении двух существительных перед вторым из них ставится сравнительный союз از "аз" "чем". Например:

песар аз дохтар бозорг-тар аст .
 Мальчик больше, чем девочка

Превосходная Степень

Превосходная степень образуется путем прибавления к прилагательному суффикса ترین "-тарин" (соответствующего в русском языке словам "самый", "наиболее" и суффиксам "-ейш-", "-айш-" и т. д.). Например:

бозорг-тарин	самый большой, наибольший	بزرگترین
хуб-тарин	самый лучший, наилучший	خوب ترین
беҳ-тарин	самый лучший, наилучший	بهترین
хош-қийāфе-тарин	самый красивый, красивейший	خوشقیافه ترین

В отличие от указательных местоимений и имен числительных, которые просто добавляются к существительному, прилагательные соединяются с существительным (и друг с другом) с помощью изофата (см. Урок 4). На письме это соединение обозначается знаком "какра" (ک), короткий ставится под последней согласной определяемого существительного. Если существительное оканчивается на ا "алеф" или на و "вав", то изофатная какра передается с помощью ی "йе". Сравните:

телевизийон-е герāн	дорогой телевизор	تلویزیون گران
ҳотел-ҳā-йе бозорг	большие гостиницы	هتلهاي بزرگ
пату-йе герāн ²	дорогое одеяло	پتوي گران

То же происходит и в случае, когда существительное оканчивается на букву ه "хе", читающуюся как "-е", а не "-ҳ". Сравните:

ре'ис-е хош-қийāфе-йе резā	красивый начальник Резы	رئیس خوش قیافه ی رضا
дар-е кутāҳ-е ҳотел	низкая дверь гостиницы	در کوتاه هتل

Когда в словосочетании употребляется показатель неопределенности ی "и" (безударный), он добавляется к существительному или прилагательному, стоящему в конце данного словосочетания. Например:

кетāб-е хуб-и [какая-то] хорошая книга کتابِ خوبی
 мāшин-е кучек-е арзāн-и [какая-то] маленькая дешевая машина ماشینِ کوچکِ ارزانی

Следует иметь в виду, что, подобно прилагательным в положительной степени, прилагательные в сравнительной степени стоят после определяемого существительного, а прилагательные в превосходной степени - перед ним.

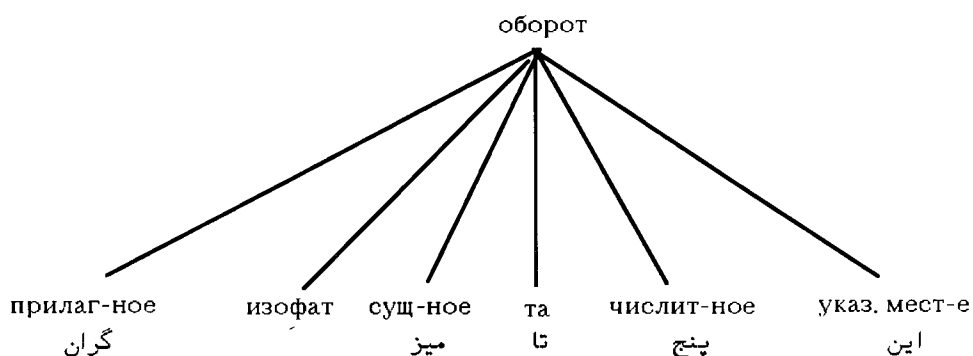
Сравните:

хотел-е бозорг-тар большая гостиница هتلِ بزرگ تر
 дарахт-хā-йе боланд-тар более высокие деревья درختهایِ بلند تر

Но:

бозорг-тарин хотел самая большая гостиница بزرگ ترین هتل
 боланд-тарин дарахт-хā самые высокие деревья بلند ترین درختها

Однако в целом прилагательные не нарушают общего порядка слов, указанного в конце Урока 2. Они стоят либо перед существительным, либо после него.



По этой модели мы можем образовать множество простых оборотов³:

прилагат-ное	существит-ное	tā	числит-ное	указ. мест-е
بزرگ	میز	تا	یک	این
کوچک	کتاب		دو	
بلند	ماشین		سه	
کوتاه	درخت		چهار	
قشنگ	چراغ		پنج	
زشت	پرچم		شش	
خوب	تلویزیون		هفت	
بد	در		هشت	
گران	هتل		نه	
ارزان	تلفن		ده	
آبی	گل		یازده	
			دوازده	

Аналогично по следующей модели можно образовать множество простых оборотов с существительным во множественном числе:

прилагат-ное	изофат	ҳа	существит-ное	указ. мест-е
بزرگ کوچک بلند کوتاه قشنگ زشت خوب بد گران	ی	ها	میز کتاب ماشین درخت چراغ تلفن تلویزیون در هتل	این

Названия цветов употребляются по тем же правилам, что и остальные прилагательные. Выучите следующие названия цветов:

ранг	цвет	رنگ
хош-ранг	приятного цвета	خوش رنگ
бад-ранг	неприятного цвета	بد رنگ
сефид	белый	سفید
сийāҳ	черный	سیاه
сабз	зеленый	سبز
зард	желтый	زرد
сурат-и	розовый	صورتی
банафш	пурурный	بنفش
наранҷ-и	оранжевый	نارنجی
сорх	красный	سرخ
гол-и	алый (розовый)	گلی
қермез	красный	قرمز
āб-и	синий	آبی
қаҳве'-и	коричневый	قهوه ای
хāкестар-и	серый	خاکستری

Абстрактные Имена существительные и Прилагательные

Некоторые имена существительные и прилагательные можно превратить в абстрактные. Для образования абстрактного имени существительного необходимо добавить к существительному или прилагательному суффикс "и" (всегда ударный). Например:

мард-и	мужественность	مردی
хуб-и	благо	خوبی
бозорг-и	величие	بزرگی
сефид-и	белизна	سفیدی

Все приведенные названия цветов образованы путем добавления суффикса "-и" к конкретным именам существительным. Сравните:

гол	цветок	گل
сурат	лицо	صورت
наранч	апельсин (горький)	نارنج
портақал	апельсин (сладкий)	پرتقال
аб	вода	آب
қахве	кофе	قهوه
хакестар	пепел	خاکستر

Запомните следующие простые словосочетания:

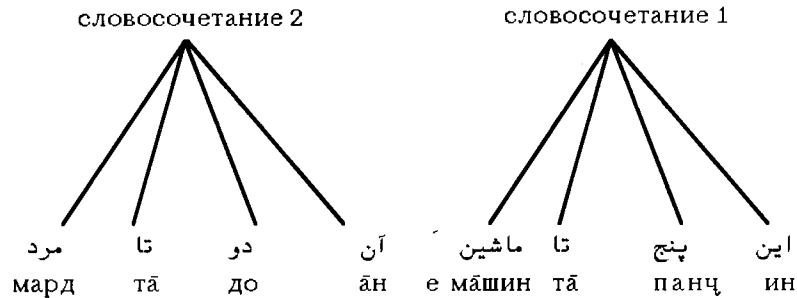
кетāб-е āби	синяя книга	کتابِ آبی
черāқ-е сефид	белая лампа	چراغِ سفید
дар-е кутāх-е сорх	низкая красная дверь	درِ کوتاهِ سرخ
мāшин-е бозорг	большая машина	ماشینِ بزرگ
гол-хā-йе зард	желтые цветы	گل‌هایِ زرد
хотел-хā-йе хуб	хорошие гостиницы	هتل‌هایِ خوب
дар-е сефид	белая дверь	درِ سفید
гол-е сорх-тар	более красный цветок	گلِ سرخ‌تر
дарахт-е сабз	зеленое дерево	درختِ سبز
мāшин-е қашанг-тар	более красивая машина	ماشینِ قشنگ‌تر
хотел-е арзāн-тар	более дешевая гостиница	هتلِ ارزان‌تر
черāқ-хā-йе кутāх-тар	более низкие лампы	چراغ‌هایِ کوتاه‌تر
бозорг-тарин бāнк	самый большой банк	بزرگ‌ترین بانک
кучек-тарин телевизийон	самый маленький телевизор	کوچک‌ترین تلویزیون
арзāн-тарин гол	самый дешевый цветок	ارزان‌ترین گل
банафш-тарин миз	самый пурпурный стол	بنفش‌ترین میز
зешт-тарин телефон	самый некрасивый телефон	زشت‌ترین تلفن
сабз-тарин дарахт	самое зеленое дерево	سبزترین درخت

Запомните более сложные фразы:

ин се тā кетāб-е āби-йе қашанг	Эти три красивые синие книги	این سه تا کتابِ آبیِ قشنگ
āн чанд тā черāқ-е сефид-е герāн	Несколько тех белых дорогих ламп	آن چندتا چراغِ سفیدِ گران
до тā дар-е кутāх-е зешт	Две безобразные низкие двери	دوتا درِ کوتاهِ زشت
йек мāшин-е сийāх-е бозорг	Большой черный автомобиль	یک ماشینِ سیاهِ بزرگ
хотел-хā-йе арзāн-е хуб	Хорошие недорогие гостиницы	هتل‌هایِ ارزانِ خوب
āн шеш тā гол-е қашанг-е зард	Те шесть прекрасных желтых цветов	آن شش تا گلِ قشنگِ زرد

Соединение Словосочетаний

Два и более словосочетания могут соединяться друг с другом с помощью изофата (об изофате см. Урок 4). В этом случае одно словосочетание следует за другим. Сцепление их между собой происходит с помощью изофата. Следует иметь в виду, что про этом некоторые элементы словосочетаний могут опускаться.



мāшин-е āн мард
 мāшин-е āн до (tā) мард
 ин мāшин-е āн мард
 ин панҷ мāшин-е āн мард
 ин панҷ tā мāшин-е āн до мард
 ин панҷ tā мāшин-е āн до tā мард

ماشین آن مرد
 ماشین آن دو (تا) مرد
 این ماشین آن مرد
 این پنج ماشین آن مرد
 این پنج تا ماشین آن دو مرد
 این پنج تا ماشین آن دو تا مرد

Перевод

машина того мужчины
 машина тех двух мужчин
 эта машина, принадлежащая тому мужчине
 эти пять машин, принадлежавших тому мужчине
 эти пять машин, принадлежавших тем двум мужчинам
 эти пять машин, принадлежавших тем двум мужчинам

Краткие Заключение

Итак, в этом уроке мы узнали о том, что:

- имя прилагательное - это часть речи, указывающая на признак существительного;
- в персидском языке имя прилагательное занимает место после существительного и соединяется с ним при помощи изофата;
- одно существительное может определяться одновременно несколькими прилагательными;
- сравнительная степень имен прилагательных образуется путем добавления к ним суффикса "тар";
- превосходная степень имен прилагательных образуется путем добавления к ним суффикса "тарин";
- прилагательное в превосходной степени стоит перед определяемым именем существительным;
- ряд имен существительных и прилагательных могут превращаться в абстрактные путем добавления к ним ударного суффикса "и".

Диалог

مینو: آن قالی قشنگ مال کی است ؟
 کیوان : آن قالی مال آن مرد است .
 مینو: بهای آن قالی چند است ؟
 کیوان : بهای آن هزار تومان است .
 مینو: آیا آن قالی مال کرمان است ؟
 کیوان : خیر. آن قالی مال کاشان است .
 مینو: قالی کرمانی از قالی کاشانی بهتر است ؟
 کیوان : نمیدانم. ولی بهترین قالی قالی تبریزی است .

Транскрипция

мину: ān qālī-ye qāshāng māl-e ki ast?
 кейвāн: ān qālī māl-e ān mard ast.
 мину: baḡā-ye ān qālī chand ast?
 кейвāн: baḡā-ye ān ḡezār tumān ast.
 мину: āyā ān qālī māl-e kermān ast?
 кейвāн: хейр. ān qālī māl-e kāshān ast.
 мину: qālī-ye kermān-i az qālī-ye kāshān-i
 beḡ-tar ast?
 кейвāн: не-ми-дāн-ам. вали беḡ-тарин qālī
 qālī-ye tabriz-i ast.

Перевод

Мину: Кому принадлежит тот красивый ковер?
 Кейван: Тот ковер принадлежит тому мужчине.
 Мину: Сколько стоит тот ковер?
 Кейван: Тот ковер стоит тысячу туманов.
 Мину: Это керманский ковер?
 Кейван: Нет. Это кашанский ковер.
 Мину: Керманские ковры лучше, чем кашанские
 [ковры]?
 Кейван: [Я] не знаю. Но самый лучший - это
 табризский ковер.

Домашнее Задание

1. Переведите на русский язык:

мāшине хāкестари	ماشين خاكستري
ḡотеле арзāн	هتل ارزان
черāḡе зард	چراغ زرد
телевизионе кучек	تلويزيون كوچك
голе сорх	گل سرخ
даре кутāḡ	در کوتاه
телефоне сефид	تلفن سفيد
кетāбе āби	کتاب آبي
ḡотеле герāн	هتل گران
бāнке бозорг	بانك بزرگ

2. Образуйте множественное число от словосочетаний, приведенных в упражнении 1.

3. Образуйте от имен прилагательных, приведенных в упражнении 1:

- сравнительную степень
- превосходную степень сравнения

4. Образуйте от следующих прилагательных сравнительную и превосходную степени сравнения и напишите в персидской графике. Образец:

بد: بدتر بدترین

بزرگ ، کوچک ، زیبا ، خوشگل ، خوش تیپ ، خوش قیافه ، بدقیافه ، خوب ، ارزان ،
کوتاه ، زشت ، گران ، بلند ، سرخ ، بنفش ، صورتی ، خاکستری ، قهوه ای .

5. От следующих прилагательных в сравнительной степени образуйте формы превосходной степени. Выполните упражнение письменно в персидской графике. Образец:

میز بزرگ تر : بزرگ ترین میز

درخت سبزتر ، تلویزیون قشنگ تر ، تلفن بهتر ، درخت بلندتر ، ماشین ارزان تر
پدر خوش تیپ تر ، مادر زیباتر ، گل ارزان تر ، هتل بزرگ تر ، در کوتاه تر .

6. Ответьте на следующие вопросы с помощью указанных в скобках слов. Образец:

آن قالی قشنگ مال کی است ؟ (من)
آن قالی قشنگ مال من است .

آن ماشین سفید مال کی است ؟ (مینو)
آن پتوی گران مال کی است ؟ (مهرداد)
آن تلویزیون کوچک مال کی است ؟ (ساسان)
این گل سرخ مال کی است ؟ (ژاله)
این درخت های بلند مال کی است ؟ (حسن)
آن سه تا کتاب آبی قشنگ مال کی است ؟ (شبنم)
این هتل خوب ارزان مال کی است ؟ (مینا)
این صابون گلی مال کی است ؟ (کیوان)

7. Выполните упражнение по образцу, заменяя в следующих предложениях соответствующие слова на слова, помеченные в скобки. Выполните упражнение письменно в персидской графике. Образец:

قالی کرمانی از قالی کاشانی بهتر است . (ماشین سفید) (ماشین سرخ)
ماشین سفید از ماشین سرخ بهتر است .

(گل زرد) (گل آبی)
(در کوتاه) (در بلند)
(هتل ارزان) (هتل گران)
(گل های کوچک بنفش) (گل های کوچک قرمز)
(چند تلویزیون شما) (چند تلویزیون من)
(در نارنجی این ماشین بزرگ) (در صورتی آن ماشین کوچک)
(میز خاکستری شما) (میز قهوه ای من)

8. Переведите на русский язык:

ҳотеле-хубе арзан

машине сефиде қашанг

дарахте боланде сабз

۱ - هتل خوب ارزان

۲ - ماشین سفید قشنگ

۲ - درخت بلند سبز

телевизионе сорхе кучек	٤ - تلویزیونِ سرخِ کوچک
телефоне сийāхе арзāн	٥ - تلفنِ سیاہِ ارزان
голхāйе кучеке банафш	٦ - گلہایِ کوچکِ بنفش
черāке суратийе бозорг	٧ - چراغِ صورتیِ بزرگ
ин до māшине хāкестарийе зешт	٨ - این دو ماشینِ خاکستریِ زشت
āн чанд голе āби	٩ - آن چند گلِ آبی
даре нāранчийе кучеке ин māшине бозорг	١٠ - در نارنجیِ کوچکِ این ماشینِ بزرگ

9. Переведите на персидский язык:

- 1) два красивых синих цветка
- 2) большая дорогая некрасивая лампа
- 3) несколько тех маленьких столов
- 4) восемь некрасивых оранжевых телефонов
- 5) девять этих плохих деревьев
- 6) десять белых māшин
- 7) маленький пурпурный цветок
- 8) дорогие телевизоры
- 9) те пять дешевых одеял
- 10) большая пурпурная дверь

10. Ответьте на следующие вопросы, используя названия цветов, заключенные в скобках. Образец:

پرچمِ ایران چه رنگ است ؟ (سبز - سفید - سرخ)
پرچمِ ایران سبز، سفید و سرخ است .

پرچمِ امریکا چه رنگ است ؟ (آبی - سفید - سرخ)
پرچمِ افغانستان چه رنگ است ؟ (سیاہ - سفید - سرخ - سبز)
پرچمِ کانادا چه رنگ است ؟ (سرخ - سفید)
پرچمِ ہند چه رنگ است ؟ (سرخ - سفید - سبز - آبی)
پرچمِ روسیہ چه رنگ است ؟ (سرخ - زرد)
پرچمِ ایتالیا چه رنگ است ؟ (سبز - سفید - قرمز)
پرچمِ کرہ چه رنگ است ؟ (سرخ - سفید - آبی - سیاہ)

¹ Если прилагательное заканчивается на "eχ" в конечной позиции, то сравнительный суффикс "тар" "более" пишется отдельно.

² Суффиксы "тар" и "тарин" могут, за редкими исключениями, писаться слитно с предыдущим словом.

³ "tā" не употребляется с يك.

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

а) общеупотребительная лексика

āqā	мужчина; господин	آقا
мард	мужчина; господин	مرد
зан	женщина; дама; жена	زن
бачче	ребенок	بچه
хāном	дама; госпожа	خانم
дуст	друг	دوست
хāне	дом	خانه
му	волосы	مو
гису	волосы (поэтич.)	گیسو
пā	нога	پا
коқā	где (вопр. слово)	کجا
наздик	возле; близкий	نزدیک
рестурāн	ресторан	رستوران
рубери	напротив; противоположный	روبرو
рубери-йе	напротив	روبروی
синемā	кинотеатр	سینما
сиб	яблоко	سیب
қолу	персик	هلو
қендавāне	арбуз	هندوانه
нāн	хлеб	نان
қазā	еда	غذا
сандали	стул	صندلی
гофтогу	диалог, разговор	گفتگو
на	не	نه

б) семья

барāдар	брат	برادر
хāхар ¹	сестра	خواهر
педар-бозорг	дедушка	پدربزرگ
мāдар-бозорг	бабушка	مادربزرگ
зан; хāном	жена	خانم ، زن
шоуқар	муж	شوهر
қамсар	супруг, супруга	همسر
ъаму	дядя (по отцовской линии)	عمو
ъамме	тетя (по отцовской линии)	عمه
дā'и	дядя (по материнской линии)	دایی
хāле	тетя (по материнской линии)	خاله

в) профессии

моъаллем	учитель	معلم
доктор	врач	دکتر
нерс	медсестра	نرس
парастār	медсестра	پرستار
постчи	почтальон	پستچی
остад	профессор	استاد
ре'ис	директор; начальник; управляющий; глава	رئيس
монши	секретарь	منشی
шуфер	водитель, шофер	شوفر
рāнанде	водитель	راننده
шāгерд	студент; ученик; кондуктор (в автобусе)	شاگرد

г) формы обращения

āқā	господин	آقا
хāн	Хан (употребляется после имени человека)	خان
хāном	(ж.р. от . خان) госпожа	خانم
доктор	доктор (уч. звание)	دکتر
моҳандес	инженер	مهندس

д) имена

ъали	Али (мужское имя)	علی
парвāне	Парване (женское имя)	پروانه
хушанг	Хушанг (мужское имя)	هوشنگ
маниже	Маниже (женское имя)	منیژه
манучехр	Манучехр (мужское имя)	منوچهر
фархāд	Фархад (мужское имя)	فرهاد
бижан	Бижан (мужское имя)	بیژن
фархонде	Фархонде (женское имя)	فرخنده
лоқмāн	Локман (мужское имя)	لقمان
парвин	Парвин (женское имя)	پروین
марйам	Мариам (женское имя)	مریم

Местоимения

Местоимение - это часть речи, заменяющая существительное или его эквивалент. Ниже приводятся самостоятельные личные местоимения персидского языка:

ман	я	من
то	ты	تو
у	он, она, оно	او
мā	мы	ما
шомā	вы (мн. ч. и уваж. форма)	شما
āн-хā ²	они	آنها

Позже мы увидим, как эти местоимения выступают в предложениях в функции подлежащего, дополнения и т.д. В этом уроке мы рассмотрим их лишь в функции членов изофатных конструкций. В этом качестве местоимения обозначают принадлежность.

-е ман	мой, моя, мое	-е mā	наш, наша, наше
-е то	твой, твоя, твое	-е шомā	ваш, ваша, ваше
-е у	его, ее	-е āн-хā	их

Примеры:

кетāб-е ман	моя книга	کتابِ من
māшин-е āн-хā	их машина	ماشینِ آنها
телевизийон-е сефид-е у	его/ее белый телевизор	تلویزیون سفیدِ او
миз-е бозорг-е то	твой большой стол	میزِ بزرگِ تو

Выражение Категории Принадлежности

Категория принадлежности может выражаться одним из двух способов:

- добавлением ряда притяжательных окончаний к существительному, обозначающему чью-либо собственность;
- сочетанием существительных, обозначающих обладателя предмета и сам предмет, с помощью изофата.

В этом уроке мы рассмотрим обе формы выражения принадлежности.

Выражение Принадлежности Посредством Притяжательных Окончаний

Притяжательная форма имени существительного образуется добавлением к нему следующих окончаний:

-ам	мой	مِ
-ат	твой	تِ
-аш	его/ее	شِ
-емāн	наш	مانِ
-етāн	ваш (мн. ч. и вежл. форма)	تانِ
-ешāн	их	شانِ

Эти окончания могут добавляться к любому имени существительному, оканчивающемуся на согласную. Например:

кетāб-ам	моя книга	کتابمِ
кетāб-ат		کتابتِ
кетāб-аш		کتابشِ
кетāб-емāн		کتابمانِ
кетāб-етāн		کتابتانِ
кетāб-ешāн		کتابشانِ

Если имя существительное оканчивается на гласную, то порядок несколько меняется. Сравните:

хāне-ам	мой дом	خانه ام
сандали-ам	мой стул	صندلی ام
Но:		
пату-йам	мое одеяло	پتویم
пā-йам	моя нога	پایم

В этом случае действует следующее правило: если слово оканчивается на "e(x)" или "ی" "-и", то перед окончаниями 1, 2 и 3 лица единственного числа добавляется "алеф". Например:

хāне-ам	мой дом	خانه ام
		خانه ات
		خانه اش
		خانه مان
		خانه تان
خانه شان		
сандали-ам	мой стул	صندلی ام
		صندلی ات
		صندلی اش
		صندلیمان
		صندلیتان
		صندلیشان

Если существительное оканчивается на "u" или "a", то перед окончаниями во всех лицах добавляется буква "йе". Например:

пату-йам	мое одеяло	پتویم
		پتویت
		پتویش
		پتویمان
		پتویتان
پتویشان		
пā-йам	моя нога	پایم
		پایت
		پایش
		پایمان
		پایتان
پایشان		

Запомните следкующие словосочетания:

мāшин-ам	моя машина	ماشینم
шоухар-ат	твой муж	شوهرت
гису-йаш	ее волосы	گیسویش

му-йаш	его/ее волосы	مویش
гол-хā-йетāн	ваши цветы	گلهايتان
пā-йат	твоя нога	پايت
дуст-ат	твой друг	دوستت
дуст-хā-йат	твои друзья	دوستهايت

Выражение Категории Принадлежности Посредством Изофата

Изофатная конструкция состоит из двух и более слов, соединенных друг с другом для выражения обладания, принадлежности или обозначения какого-либо признака. В обоих случаях изофат выражается с помощью касры (ِ), которая ставится под последней буквой существительного, обозначающего принадлежашую какому-либо лицу вещь. Например:

кетāб-е резā	кинга Резы	کتابِ رضا
пату-йе у ³	его/ее одеяло	پتوی او

Отношения Обладания/Принадлежности

Как видно из приведенных примеров, для выражения отношений обладания/принадлежности существительное, обозначающее принадлежашую какому-либо лицу вещь, стоит на первом месте и отмечено изофатом с помощью касры. На втором месте стоит существительного, обозначающее обладателя данной вещи. Вот несколько примеров:

миз-е āмузгār	стол учителя	میزِ آموزگار
сандали-йе шомā	ваш стул	صندلیِ شما
есм-е ман	мое имя	اسمِ من
дуст-е то	твой друг	دوستِ تو

Выражение Качественной Характеристики

В этом случае определяемое имя существительное стоит на первом месте и обозначается касрой. За ним следует определяющее его имя прилагательное. Например:

кетāб-е хуб	хорошая книга	کتابِ خوب
мāшин-е сорх	красная машина	ماشینِ سرخ
сандали-йе кучек	маленький стул	صندلیِ کوچک

Другие Случаи Употребления Изофата

Помимо выражения категории принадлежности и качественной характеристики, изофат употребляется в следующих случаях:

Для связывания имени человека с его фамилией:

шабнам-е чавāди	Шабнам Джавади ⁴	شبنمِ جوادی
-----------------	-----------------------------	-------------

Для связывания слов "господин", "госпожа" с фамилией:

āqā-йе чавāди	господин Джавади	آقایِ جوادی
хāном-е чавāди	госпожа Джавади	خانمِ جوادی

Для соединения друг с другом членов изофатной цепи, обозначающих принадлежность или выражающих качественную характеристику:

кетāб-е хуб-е песар-е ман	کتابِ خوبِ پسرِ من
Хорошая книга моего сына	
черāқ-е бозорг-е хāне-йе доктор	چراغِ بزرگِ خانه یِ دکتر
Большая лампа дома врача	

В изофатной конструкции на первом месте стоит определяемое существительное. Остальные существительные и прилагательные стоят после определяемого существительного и все, кроме последнего, обозначаются изофатом. Для выражения принадлежности может употребляться любой из двух вышеуказанных способов, т.е. либо при помощи притяжательных окончаний, либо посредством изофата:

кетāб-ам	=	кетāб-е ман	моя книга	کتابِ من	کتابم
кетāб-ат	=	кетāб-е то	твоя книга	کتابِ تو	کتابت
кетāб-ам	=	кетāб-е у	его/ее книга	کتابِ او	کتابش
кетāб-емāн	=	кетāб-е mā	наша книга	کتابِ ما	کتابمان
кетāб-етāн	=	кетāб-е шомā	ваша книга	کتابِ شما	کتابتان
кетāб-ешāн	=	кетāб-е āн-хā	их книга	کتابِ آنها	کتابشان

При употреблении притяжательных окончаний и изофатных конструкций следует помнить следующие правила:

1) В существительных, стоящих в форме множественного числа, притяжательное окончание ставится после показателя множественного числа ها "-хā":

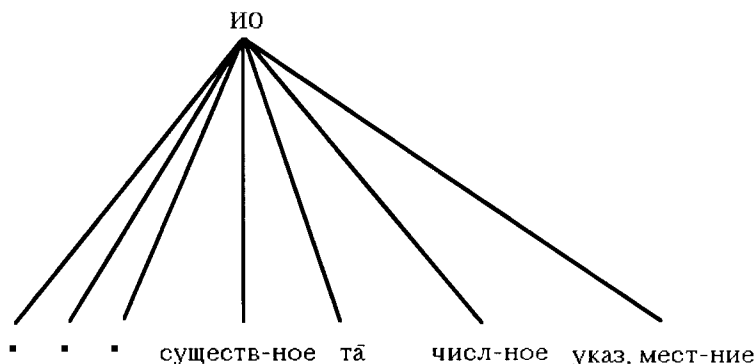
кетāб	книга	کتاب
кетāб-хā	книги	کتابها
кетāб-хā-йат	твои книги	کتابهایت

2) Если притяжательное окончание присоединяется к изофатной цепи, то оно добавляется к последнему члену цепи. Притяжательные окончания не образуют изофата:

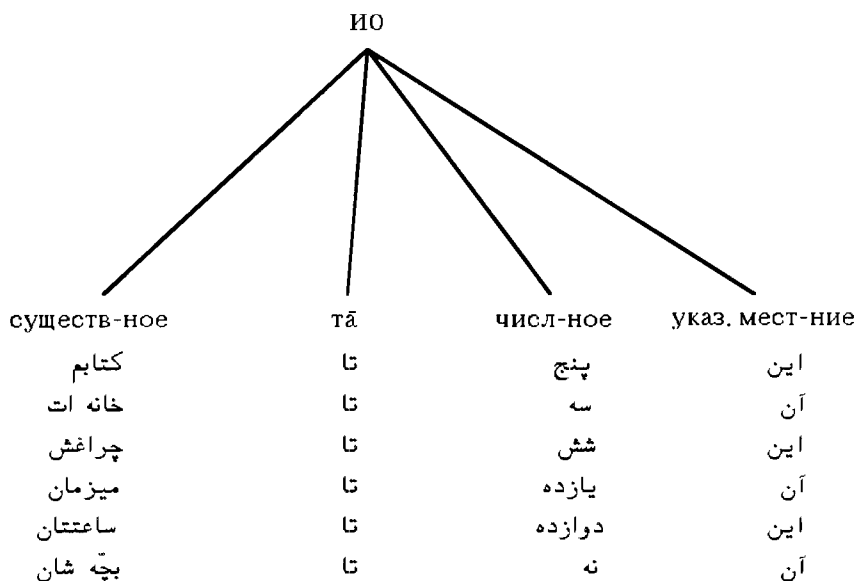
черāқ-е бозорг-е хāне-йе доктор-ам	چراغِ بزرگِ خانه یِ دکترم
Большая лампа дома моего врача	

Категория Принадлежности И Именной оборот

Как вы помните, именной оборот имеет следующую структуру:



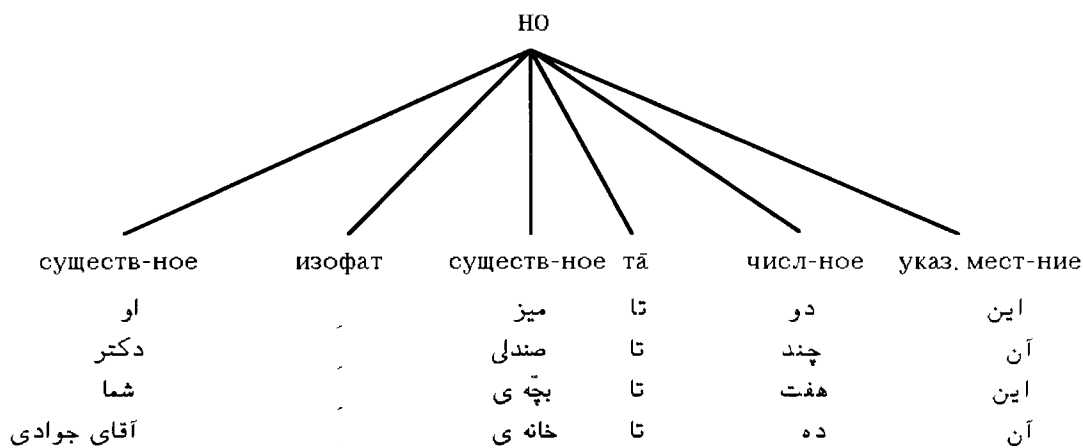
Когда эта конструкция дополняется притяжательными окончаниями, они присоединяются к существительным следующим образом:



Вот несколько примеров:

кетāб-ам	моя книга	کتابم
до та барāдар-ат	два твоих брата	دوتا برادرت
ин чанд тā дарахт-аш	эти несколько деревьев, принадлежащих ему/ей	این چند تا درختش

В случае когда категория принадлежности выражается посредством изофата, последний добавляется к существительному, обозначающему принадлежащую кому-либо вещь:



Вот несколько примеров:

این چند تا تلویزیونِ دخترِ مینا
 آن سه تا درختِ دخترِ برادرِ شما
 آن هشت تا ماشینِ گرانِ دوستِ استادِ من

Перевод

Эти несколько телевизоров, принадлежащих дочери Мины.
 Те три дерева, принадлежащих дочери вашего брата.
 Те восемь дорогих машин, принадлежащих другу моего профессора.

Наконец, именной оборот, как вы знаете, может включать в себе и имена прилагательные. Прилагательное стоит *после определяемого существительного*. Оно соединяется с существительным при помощи изофата. Сравните:

آن سه تا درختِ خوبِ دخترِ برادرِ شما
 آن سه تا درختِ دخترِ خوبِ برادرِ شما
 آن سه تا درختِ دخترِ برادرِ خوبِ شما

Перевод

Те три *хороших* дерева, принадлежащих дочери вашего брата.
 Те три дерева, принадлежащих *хорошей* дочери вашего брата.
 Те три дерева, принадлежащих дочери вашего *хорошего* брата.⁵

И в заключение этого раздела, посвященного выражению категории принадлежности, необходимо отметить, что в функции показателя принадлежности⁶ нередко выступает слово مال "мал" "имущество; собственность". В этой функции слово مال употребляется в начале словосочетания. После него следуют изофат и существительное, обозначающее обладателя данной вещи. В качестве сказуемого в предложении обычно выступает глагол "быть". Например:

این چند درختِ مالِ ما است .
 آن خانه مالِ برادرِ دوستِ من نیست .
 این ماشین مالِ آن مردِ خوش تیب است .

Перевод

Несколько этих деревьев принадлежат нам.
 Этот дом не принадлежит брату моего друга.
 Эта машина принадлежит тому красивому мужчине.

Запомните следующие изофатные конструкции:

педар-е ман	мой отец	پدرِ من
ѡаму-ѡе у	его/ее дядя	عمویِ او
хāхар-е то	твоя сестра	خواهرِ تو
кетāб-хā-ѡе āн-хā	их книги	کتابهایِ آنها
телевизийон-е то	твой телевизор	تلویزیونِ تو
мāшин-хā-ѡе āн-хā	их машины	ماشینهایِ آنها
сандали-хā-ѡе мā	наши стулья	صندلیهایِ ما
черāқ-хā-ѡе мā	наши лампы	چراغهایِ ما
остād-е ман	мой профессор	استادِ من
нерс-е у	его/ее медсестра	نرسِ او
моѡаллем-хā-ѡе мā	наши учителя	معلمهایِ ما
монши-ѡе шомā	ваш секретарь	منشیِ شما
ре'ис-е ман	мой начальник	رئیسِ من

Упражнение

С помощью притяжательных окончаний превратите следующие изофатные конструкции в притяжательные. Образец:

کتابم	کتاب من
پسرش	پسر آقای جوادی
دوستهایش	دوستهای پسر دکتر
	...
	تلویزیون شما
	عموی تو
	رستوران او
	آموزگار این شاگرد
	چراغ ماشین
	برادرهای ژاله
	خانه های ما
	چراغهای آن ماشین سرخ
	صندلی های آن هتل گران
	غذاهای آن رستوران خوب
	راننده های آن ماشینهای خاکستری
	زن های آن مرد زشت
	بچه های آن زن بلند
	منشی رئیس بانک
	پسر بزرگ تر دکتر
	بچه ی شاگرد شما

Запомните следующие словосочетания:

1. песар-е доктор	پسر دکتر
2. mādar-е дуст-е резā	مادر دوست رضا
3. барāдар-е нерс-е мину	برادر نرس مینو
4. педар-бозорг-е моъаллем-е сāsān	پدر بزرگ معلم ساسان
5. шоуҳар-е шуфەر-е ҳасан	شوهر شوهر حسن
6. зан-е ре'ис-е бāнк	زن رئیس بانک
7. бачче-йе монши-йе лоқмāн	بچه ی منشی لقمان
8. остād-е дохтар-е дуст-е минā	استاد دختر دوست مینا
9. mādar-бозорг-е дохтар-е марйам	مادر بزرگ دختر مریم
10. шуфەر-е педар-е бижан	شوهر پدر بیژن
11. шāгерд-е барāдар-е кейвāн	شاگرد برادر کیوان
12. дохтар-е қашанг-тар-е доктор	دختر قشنگ تر دکتر
13. бозорг-тарин бāнк-е ин-қā	بزرگ ترین بانک اینجا
14. боланд-тарин дарахт-қā-йе ин ҳотел	بلند ترین درختهای این هتل
15. арзāн-тарин черāқ-қā-йе он-қā	ارزان ترین چراغهای آنجا
16. беҳ-тарин шāгерд-е ин моъаллем	بهترین شاگرد این معلم

17. сорх-тарин гол-х̄ā-йе шомā

سرخ ترین گل‌های شما

Перевод

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Сын врача | 10. Водитель отца Бижана |
| 2. Мать друга Резы | 11. Ученик брата Кейвана |
| 3. Брат медсестры Мину | 12. Более красивая девочка врача |
| 4. Дедушка учителя Сасана | 13. Самый большой здешний банк |
| 5. Муж водителя Хасана | 14. Самые высокие деревья этой гостиницы |
| 6. Жена директора банка | 15. Самые дешевые лампы в том месте |
| 7. Ребенок секретаря Локмана | 16. Лучший студент этого учителя |
| 8. Преподаватель дочери друга Мины | 17. Ваши самые красные цветы |
| 9. Бабушка дочери Мариам | |

Краткие Заключения

Итак, мы узнали о том, что:

- а) категория принадлежности выражается либо добавлением к существительному ряда притяжательных окончаний, либо посредством изофата;
- б) изофат употребляется также:
- 1) для присоединения прилагательных к существительному или к другому прилагательному
 - 2) для соединения фамилии иранца с его фамилией
 - 3) для образования изофатной цепи
- в) притяжательные конструкции чаще всего употребляются после указательных местоимений, имен числительных и родовых слов.

Диалог

- فرهاد : ببخشید، اسم شما چی است ؟
 مریم : اسم من مریم است .
 فرهاد : مریم خانم . می دانید خانه ی شبنم کجا است ؟
 مریم : بله . خانه ی شبنم نزدیک رستوران است .
 فرهاد : رستوران کجا است ؟
 مریم : رستوران روبروی سینما است .
 فرهاد : غذای آن رستوران چطور است ؟
 مریم : غذای آن رستوران خوب و ارزان است .
 فرهاد : خیلی متشکرم .
 مریم : خواهش می کنم .
 فرهاد : خدا حافظ .
 مریم : بسلامت .

Транскрипция

- фархад: бе-бахшид, есм-е шомā чи аст?
 марйам: есм-е ман марйам аст.
 фархад: марйам хāном. ми-дан-ид хāне-йе шабнам коҷā аст?
 марйам: бале. хāне-йе шабнам наздик-е рестурāн аст.

фарҳад: рестурāн коҷā аст?
 марйам: рестурāн руберу-йе синемā аст.
 фарҳад: қазā-йе āн рестурāн че-тоур⁷ аст?
 марйам: қазā-йе āн рестурāн хуб ва арзāн аст.
 фарҳад: хейли моташаккер-ам.
 марйам: хāҳеш ми-кон-ам.
 фарҳад: ходā ҳāфез.
 марйам: бе-салāмат.

Перевод

Фархад: Извините. Как вас зовут?
 Мариам: Меня зовут Мариам.
 Фархад: Мариам Ханом, вы не знаете, где находится дом Шабнам?
 Мариам: Да [знаю]. Дом Шабнам находится возле ресторана.
 Фархад: Где находится ресторан?
 Мариам: Ресторан находится напротив кинотеатра.
 Фархад: Как готовят (досл.: "какая пища") в этом ресторане?
 Мариам: В этом ресторане готовят вкусно и недорого.
 Фархад: Большое спасибо.
 Мариам: Пожалуйста.
 Фархад: До свидания.
 Мариам: Всего доброго.

Упражнение в Чтении

аин миз аст . аин تلفن аст . آن صندلی است . اين چراغ
 است . آن ماشین است . اين كتاب است . اين يك هتل است . آن
 يك درخت است . اين چي است ؟ آن چي است ؟ اين يك ميز
 نيست . آن كتاب نيست . آن يك مرد است . آيا آن يك مرد
 است ؟ بله ، آن يك مرد است . نه ، آن يك مرد نيست ، آن يك
 زن است . آيا آن زن آموزگار است ؟ نه ، آن زن آموزگار نيست ،
 آن زن مادر است . آيا اين گل سرخ است ؟ بله ، اين گل سرخ
 است . اين سيب خوب نيست . آيا اين سيب خوب نيست ؟ نه ، آن
 سيب خوب نيست . آن سيب بد است . اين يك هندوانه است . آن
 يك هلو است . آيا آن يك هلو است ؟ بله ، آن يك هلو است . آن
 تلفن است . آيا آن يك تلفن است ؟ نه ، آن يك تلفن نيست ، آن
 يك تلويزيون است .

اين چي است ؟ اين يك چراغ است . آيا اين يك چراغ
 است ؟ بله ، آن يك چراغ است . اين نان خوب نيست . آن نان
 خوب است . آيا آن نان خوب است ؟ بله ، آن نان خوب است .

Домашнее Задание

1. Переведите на русский язык:

беҳтарин дусте ҳасан	بهترین دوست حسن
мадарҳайе ӑн до та дохтар	مادرهای آن دوتا دختر
зане докторе дусте ман	زن دکتر دوست من
кетӑбҳайе арзӑнтаре то	کتاب های ارزان تر تو
голҳайе сефидтаре инҷа	گل های سفیدتر اینجا
телефоне ӑбийе ҳотел	تلفن آبی هتل
хӑҳаре ре'исе ӑнҳӑ	خواهر رئیس آنها
остӑде то	استاد تو
моӑаллеме ӑн шаӑгерд	معلم آن شاگرد
докторе ин баччеге кучек	دکتر این بچه ی کوچک

2. С помощью помещенных в скобки слов образуйте предложения по следующему образцу.

Образец:

ресторан роброу سینما است . (هتل) (بانک)
هتل رو بروی بانک است .

(خانه ی شبنم) (خانه ی ژاله)
(سینما ایران) (رستوران)
(خانه ی شما) (خانه ی ما)
(بانک او) (هتل دکتر)
(خانه ی پستی) (رستوران من)
(بانک تو) (خانه ی استاد مینا)
(هتل رئیس بانک) (بانک راننده ی آنها)

3. Ответьте на следующие вопросы. В ответах используйте заключенные в скобки слова и внесите необходимые изменения.

Образец:

غذای آن رستوران چطور است ؟ (خوب)
غذای آن رستوران خوب است .

حال آن دختر چطور است ؟ (بد)
بهای آن ماشین چطور است ؟ (ارزان)
رنگ آن قالی چطور است ؟ (خوب)
بهای آن تلویزیون کوچک چطور است ؟ (گران)
دوست آن بچه چطور است ؟ (خوب)
بهای آن پرتقالها چطور است ؟ (گران)
بهای آن خانه چطور است ؟ (ارزان)

4. С помощью заключенных в скобки слов образуйте новые предложения. Выполните упражнение письменно в персидской графике.

Образец:

خانه یِ شبنم نزدیکِ رستوران است . (سینما ایران) (بانک)
سینما ایران نزدیکِ بانک است .

(گل) (پرچم)
(ماشین) (هتل)
(تلویزیون) (تلفن)
(چراغ) (در)
(صندلی) (میز)
(درخت) (بانک)
(صابون) (قالی)
(روسیه) (ایران)
(هند) (افغانستان)
(کانادا) (امریکا)

5. Переведите на персидский язык:

1. твои учителя
2. Наши лучшие студенты
3. красивые друзья моей дочери
4. большие синие машины их сыновей
5. двое детей его медсестры

6. самые красивые пурпурные цветы
7. эти недорогие серые столы
8. несколько высоких мальчиков
9. семь более дорогих дверей
10. пять каких-то красных ламп

6. Переведите на русский язык:

1. шеш tā дарахте сабз
2. ноҳ tā ҳотеле герāн
3. чанд tā дохтаре қашанг
4. ин телефонҳāйе арзāне зард
5. баҷчеге докторе у
6. моъаллемҳāйе хубе мину
7. песаре ре'исе бāнк
8. мāшине нāранҷеге зеште то
9. кетāбҳāйе арзāне мā
10. дустҳāйе баҷчеге хāҳаре у

شش تا درخت سبز
نه تا هتل گران
چند تا دختر قشنگ
این تلفنهای ارزان زرد
بچه ی دکتر او
معلمهای خوب مینو
پسر رئیس بانک
ماشین نارنجی زشت تو
کتاب های ارزان ما
دوست های بچه ی خواهر او

7. Переведите на персидский язык:

несколько зеленых деревьев
те недорогие серые телефоны
ребенок друга его брата
наш некрасивый дорогой телевизор
красивый управляющий этой гостиницы
красивая секретарша доктора Джавади
самый лучший арбуз тех ресторанов
маленькая нога доктора Джавади

8. Составьте новый диалог из четырех диалогов уроков 1-4

- 1 Обратите внимание на то, что слово خواهر "xāḫar" ("сестра") с немой буквой و "вав" перед ا "алефом" читается как "xāḫar", а не "xavāḫar", как можно было бы предположить.
- 2 Иногда вместо слова آنها "ān-ḫā" применяется слово ایشان "ишān" "они". Это слово может означать и "он/она", и "они".
- 3 Обратите внимание, что в данном примере ی имеет изофат.
- 4 Изофат, добавляемый к именам иранцев, при переводе на русский язык опускается, например: Шабнам Джавади, а не Шабнам-е Джавади.
- 5 Обратите внимание на то, что во всех этих конструкциях имени прилагательному предшествует существительное, а притяжательная конструкция обычно стоит в конце именного оборота.
- 6 В литературной речи слову مال "мāl" "собственность" соответствует выражение از آن "аз ān", которое также требует изофата. Например:

این قالی از آن من نیست . این قالی از آن من نیست . Этот ковер не принадлежит мне.
 ин қāли аз āн-е ман нист

- 7 Обратите внимание на то, что слово چطور "че-тоур" "как" может также употребляться в выражениях типа "Как по-вашему?" или "Какого вы мнения о ...?"